俄语英源术语：借用特征、方式、类型与趋势新探

陈 雪

黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 黑龙江哈尔滨

【摘要】在科学发展全球化的趋势下，语言间的相互接触与渗透愈发频繁，术语借用现象也日益普遍。作为语言词汇系统的关键构成部分，专业术语的借用占据着主导地位。鉴于英语国家在科技、文化等众多领域的全面发展，英语术语成为世界各国术语借用的主要来源。通过广泛收集俄语文本语料，深入分析不同类型英源词的使用频率及其上下文语境，着重探讨俄语英源术语的借用特点和吸收方式。研究结果表明，俄语对英源术语的借用特点和方式有自己的独特性，对这一问题进行深入剖析，能为俄语术语体系的进一步完善提供有力参考，从而助力俄语学科术语体系的国际化进程。

【关键词】俄语；外来词；英源术语

【基金项目】2020 年度国家社会科学基金一般项目“汉俄英源外来术语本土化及文化认同对比研究”（20BYY220）的阶段性成果

【收稿日期】2025 年 5 月 15 日 【出刊日期】2025 年 6 月 17 日 【DOI】10.12208/j.sdr.20250038

New insights into the borrowing features, modalities, categories and trends of English-derived terms in Russian

Xue Chen

Research Center for Russian Language, Literature, and Culture, Heilongjiang University, Harbin, Heilongjiang

【**Abstract**】In the trend of globalization of scientific development, the mutual contact and penetration among languages have become more and more frequent, and the phenomenon of term borrowing has also become increasingly common. Loanwords are a crucial component of a language's vocabulary system, and the borrowing of specialized terms plays a dominant role. Given the comprehensive development of English-speaking countries in many fields such as science, technology, and culture, English terms have become the main source of term borrowing for countries around the world. By extensively collecting Russian text corpora and deeply analyzing the usage frequencies of different types of English-derived words and their contextual environments, this paper focuses on exploring the borrowing characteristics and absorption methods of English-derived terms in Russian. The research results show that the borrowing characteristics and methods of English-derived terms in Russian are unique. An in-depth analysis of this issue can provide strong references for the further improvement of the Russian term system, thus helping to promote the internationalization process of the Russian disciplinary term system.

【**Keywords**】Russian; Loanwords; English-derived terms

1 引言

在全球化背景下，语言间的相互接触和渗透成为一个不可忽视的现象。外来词在语言词汇系统中扮演着重要的角色，而专业术语的借用又占据了外来词的主要部分。术语的借用作为语言接触的结果，不仅是各国学科术语体系规范化和国际化建设的需要，也是语言间相互交流和知识传递的关键途径。英国文化教育协会于 2025 年 4 月 21 日发布的《英语的未来：全球视野》研究报告显示，英语是世界上被使用最广泛的语言，并可能在未来十年及以后保持这一地位。全球有逾 85 个国家和地区的 30 多亿人在日常生活中接触到英语，占全球总人口的 41%。与此同时，英语国家科技发展的趋势，使得英语身份的专业词汇迅速进入各国专业领域，成为最便捷

的国际交流手段以及各国外来术语借用的主要来源。尽管如此，不同语言在不同学科领域的术语借用情况存在差异。

苏联解体后，俄语中英源词的占比急剧上升。有统计显示，1989 年俄国报纸和杂志上出现的新外来词超过万条。与 18 世纪彼得一世改革时期外来词多借自法语、意大利语不同，近年来俄语中的外来词主要源于英语，尤其是美国英语影响显著。基于此，英源词成为近年来俄学界重点研究对象。在俄语里，从英语借用的词汇有专门术语 “англицизм”（英源词）。С.И. 奥热果夫（С.И. Ожегов）在词典中对其定义为：“在某种语言中，从英语借用过来的或者仿照英语单词或短语创造出来的单词或词组。”（С.И. Ожегов 2003）[1]针对英源词的研究，存在广义与狭义两种视角。广义上，英源词作为语言学概念，体现的是语言单位特性，涵盖源自美国、澳大利亚、印度等使用英语变体国家的词汇；狭义上，英源词仅指来自英语本族语的外来词。在俄语体系中，英源术语的借用现象极为普遍，其在语音、形态以及词汇等方面的特点与俄语本土词汇存在显著差异。深入探究俄语中英源术语借用的特征、类型、趋势等，对规范俄语外来词意义重大。

2 英源术语借用的总体特征

在语言的发展过程中，外来词的借用是一种普遍且固有的现象，存在于任何一种语言之中。正如 И.А. 博杜恩·德·库尔德内（И.А. Бодуэн-де-Куртенэ）在《语言学》一书中所指出的：“通过对外来词的研究，我们能够更加准确地推断出一个民族对另一个民族的文化影响。”（И.А.Бодуэн де Куртенэ 1963）[2] 因此，从借用数量、语义类别、借用趋势等维度对英源术语的借用特征展开深入分析，不仅有助于我们深刻洞察语言演变的内在规律，还能为跨文化研究提供重要的视角和依据，具有重要的学术价值。

2.1 借用数量

俄语中的外来词来源极为广泛，从词汇来源的角度可将其分为来自近源语言的借词（如斯拉夫语借词）和非近源语言的借词（如西方欧洲语言借词、东方语言借词）。英语外来词引入俄语的历史可回溯至 16 世纪，在早期俄语外来词构成中，英源词占比较小。以 1912 年 И.А. 博杜恩·德·库尔德内编写的《外来词词典》（见表 1）为例，当时收录的英语外来词仅有 411 个，在总计 15984 个外来词中占比仅为 2.57%，远低于希腊语外来词（4829 个，占比 30.21%）和拉丁语外来词（4624 个，占比 28.93%），甚至少于法语外来词（2734 个，占比 17.10%）以及德语外来词（1359 个，占比 8.50%）。

然而，自 20 世纪起，随着英语在全球范围内影响力的持续攀升，其在俄语外来词中的占比发生巨大转变。在 2000 年 Н.Г. 科姆列娃（Н.Г. Комлева）编写的《外来词词典》中，英源词数量达到 1125 个，在总词量 4500 个外来词里占比 25%（见表 2），一跃成为俄语外来词借用的主要来源。这种现象并非俄语所特有，在世界众多语言中普遍存在。

表 1 《外来词词典》（И.А. Бодуэн-де-Куртенэ， 1912）外来词语源占比[3]

外来词	数量	占比
希腊语外来词	4829	30，21%
拉丁语外来词	4624	28，93%
法语外来词	2734	17，10%
突厥外来词	267	1，67%
英语外来词	411	2，57%
德语外来词	1359	8，50%
其他	1760	11，01%
总词量	15984	100%

表 2 《外来词词典》（Н.Г. Комлева， 2000）外来词语源占比[4]

外来词	数量	占比
英源词	1125	25%
其他语源	3375	75%
总词量	4500	100%

进入 21 世纪，俄学者对 20 世纪 90 年代以来产生的新外来词进行统计发现，“新外来词中多数来自英语（74.3%），其次是法语（8%）、希腊语和拉丁语源（7.5%）、德语（3%）、其他西方欧洲语言（2.4%）、东方语言（4.8%）。”（Каппушева Мариям Борисовна 2014）[5]这种变化不仅反映了俄语的语言演变历程，同时也展现出英语影响力增强对俄语词汇体系的冲击与重塑，为理解不同文化之间的交流与融合提供了关键视角，反映出不同时期文化交流的特点与趋势。

2.2 语义类别分布

从语义类别来看，俄语中借用的英源术语在计算机、经济、贸易等领域呈现出高度集中的态势。这一点从黄训经所编的《俄语外来语新词新义词典》（2000）中收录的英源术语占比就可看出，该词典收录英源术语 829 条，按语义类别划分，前五类分别为计算机、经济学、电学、医学和体育运动领域。（见图 1）

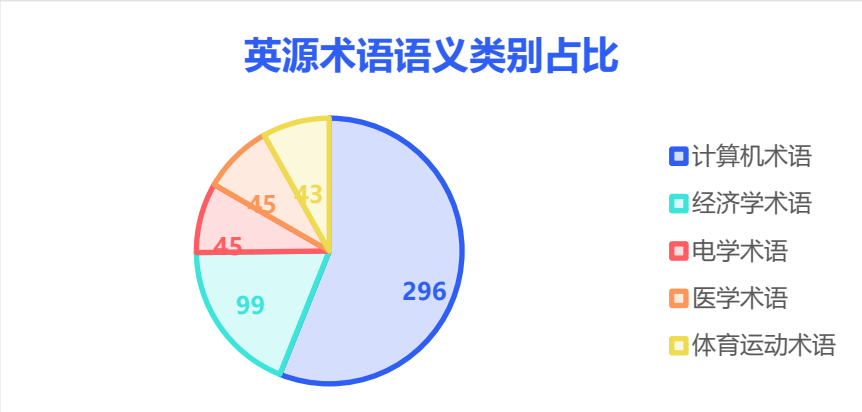

图 1 《俄语外来语新词新义词典》中英源术语语义类别占比最高前五类[6]

在计算机领域，“компьютер”（computer，计算机）被引入俄语后，迅速取代了俄语中原本冗长且不够精准的描述性词汇，成为指代计算机设备的标准术语。又如“софт”（soft，软件），以其简洁明了的特点，相较于俄语本土复杂的表述，优势显著。在贸易领域，“трейд”（trade，贸易）直接用于描述商业交易活动，被广泛应用于各类贸易相关的语境中；“экспорт”（export，出口）和“импорт”（import，进口）清晰界定了贸易活动中商品流动的方向，使相关业务的沟通交流更为高效。经济领域同样如此，“инвестиция”（investment，投资）以与英语词对应的形式直观表达投入资金以获取收益的经济行为；“бюджет”（budget，预算）用于规划和管理财务收支，这些英源术语的借入极大地丰富了俄语经济术语体系，成为该领域不可或缺的专业术语。

从术语学理论来看，术语的借用趋势受多重因素的共同影响。一方面源自具体学科自身的发展需求。当某一学科快速发展，新的概念和事物不断涌现时，若俄语本土词汇无法及时、准确地予以表达，借用英源术语便成为一种高效的应对方式。例如，计算机技术的发展催生了众多新兴的技术概念和设备，俄语原有的词汇体系难以满足对这些新事物的命名需求，大量计算机英源术语因此被引入。另一方面，英语国家科学领域的快速发展以及术语规范化和国际化需求也推动了英源术语的借用。在全球化背景下，各国学科发展需要与国际接轨，采用国际通用的术语有助于促进学术交流与合作。英源术语因其在国际上的广泛使用，能够更好地满足这一需求。以经济学领域为例，国际经济交流频繁，使用如“GDP”（Gross Domestic Product，国内生产总值）这样的英源缩写术语，不仅简洁方便，而且在全球范围内具有高度的一致性和通用性，便于各国专业领域的沟通与协作。同时，基于语言表达形式的经济原则，英源词往往能用更简洁的形式表达复杂的概念，避免了俄语本土描述性术语可能带来的冗长和繁琐，这也是其借用比例不断增加的重要原因。

2.3 学科领域借用趋势

从学科领域的借用趋势来看，俄语中的英源术语借用呈现两种趋势，俄学者将其称为“点状借用和整体借用”。（Дьяков А.И.， Чирейкина О.Ю.）

[7]点状借用通常发生在自身具备完善术语系统的学科领域，如语言学、医学、数学、政治学等。例如，在俄语政治术语中，术语“软实力”（softpower）是美国政治学家约瑟夫·奈于 20 世纪 80 年代后期提出的，用于描述国家的文化、价值观及社会制度对其发展潜力的影响。该术语通过仿译形成了俄语形式“мягкая сила”，该词最初在俄政治学者和外交官员中流行，后来在大众媒体广泛使用，逐渐普及至日常交流中，从而形成了由点及面的借用态势。

英语术语的整体借用在体育、音乐、管理、广告和通信等领域很常见。例如随着美国健身活动的普及，“глайдинг”（滑行运动），“свинг-машина”（摇摆机）等约 40 个健身术语集体进入俄语。随着极限运动“слэклайна”（走绳索）的出现，“бенч-пресс”（卧推），“дэд-баг”（沙袋），“кэттл-белл”（壶铃）等极限运动术语集体从英语借入俄语。此外，计算机技术和互联网的迅速发展也导致计算机领域术语，包括设备名称、信息存储介质名称、现象及获取信息的手段（如“界面”、“博客”等）、操作系统名称以及应用程序开发工具等数百个术语集体借入俄语。此外，西方音乐潮流的传播也促使“нью-вейв”（new wave，新浪潮），“прогрессив-метал”（Progressive Metal，前卫金属），“фьюжн”（fusion，爵士乐）等作为一个术语体系集体借入俄语。

总的来说，点状借用和整体借用在俄各学科领域的发展趋势各有不同。点状借用的核心术语通常在特定学科领域扎根，随后通过隐喻或转喻实现跨域使用，甚至可能进一步泛化至通用领域。相比之下，整体借用的术语通常仅在特定领域内使用，其语义演变和跨域使用的程度与源术语在源语言中的使用情况密切相关。

3 英源术语的借用方式

在俄语与英语的语言接触中，俄语对英语术语的借用从音韵、拼写、语法、形态、语义等多个层面逐步进行本土化改造。这些方式既体现了俄语自身的适应性变化，也深刻反映出不同文化之间的交融与影响。

3.1 音译

音译作为语言接触中重要的词汇借入方式，在俄语专业术语体系构建中占据显著地位。俄语之所以广泛采用音译，深层原因根植于英俄两种语言的本质差异。当科技、文化领域的新兴概念涌入时，直接转写英文原词既规避了复杂的语义转换，又保留了术语的国际通用性。例如“хай-тек”（high-tech）和“интернет”（Internet）这种直接的语音转写使俄语使用者能迅速建立与国际术语的对应关系。从发音系统来看，英语中大量清辅音、双元音及爆破音组合，与俄语以元音为主导、音节结构简洁的发音习惯形成鲜明对比。当涉及“design”（дизайн）这类包含复杂辅音连缀的词汇时，俄语难以通过传统构词法精准复刻原词发音，音译反而成为最便捷的处理方式。尽管“дизайн”在发音细节上与英语存在细微差异，但核心音素的保留确保了术语辨识度，使专业人士在学术交流中能够迅速达成共识。

3.2 翻译借用

翻译借用指通过字面直译或语义对应方式将外语概念引入俄语体系，从而形成新术语的方式。这种方式在专业领域的术语建构中具有不可替代的作用，尤其在经济学、法学、计算机科学等对概念精确性要求极高的学科，翻译借用能够快速填补语言表达空白，确保专业概念的准确传递。例如，俄语术语“свободный рынок”直接对应英语“free market”，通过字面翻译实现了经济学术语的跨语言移植，既保留了原概念的核心语义，又符合俄语构词规则，使其能够迅速融入俄语专业术语体系。

3.3 语义借用

语义借用是指一种语言从另一种语言中借入词语后，对该词语的意义进行调整、扩展或改变，使其适应借入语的语义系统和表达需要的现象。这种现象在近亲语言间较为常见。以英语“team”为例，它在俄语中新增了“команда”的含义，尤其在体育和商业场景中使用广泛。这一借用体现了外来词汇对本土语言使用方式的影响。在翻译英源术语时，译者需要考虑词汇的结构特征。术语一般分为单成分词、双成分词和多成分词。单成分词常用音标翻译或音译法处理，像“босс”（boss，老板）。双成分词又可细分为简单词、省略词和复杂词，比如复杂术语“гидравлический насос”（hydraulic pump，液压泵），翻译时必须保证准确，避免产生歧义。多成分术语通常从后往前翻译，因为最后一个词往往是核心表意部分，例如，“система распределения времени с множественным доступом”（time division multiple access system，时分多址系统），这样翻译能确保专

业性和表意清晰。这种基于结构的翻译方法，有助于在术语学领域理解和记忆复杂的技术术语。

综上所述，俄语对英源术语选择何种翻译方式不仅取决于语言本身的特性，还受到社会认知、文化认同和专业需求的影响。文化传统方面，俄罗斯对西方科技文化的接纳程度影响音译和语义借用的使用频率；学科需求决定了不同领域对术语借用方式的选择，如科技领域更倾向于音译新术语，而经济领域更依赖翻译借用构建精确术语；语言习惯也起着作用，俄语的语法结构和词汇构成特点影响着英源术语的融入方式。

4 英源术语借用的类型

在上述俄语对英源术语的吸收方式中，根据不同程度的语音、语义或书写形式上的转换方式，也会产生不同类型的英源术语，因处理方式不同，每种类型进入俄语的适应性特征也存在差异。

4.1 字母转写英源词

（транслитерированные англицизмы）

这种类型的英源词是直接按照英语源词的书写形式进行转写。例如，“fuser”被转写为“фьюзер”，表达了源词的书写形式，“hobby”在俄语中转写为“хобби”。由于直接转写，俄语使用者可能不熟悉其发音，容易产生发音混乱，导致沟通不畅，因此这类词汇在俄语中适应性较低。

4.2 音译转写英源词

（транскрибированные англицизмы）

这种类型的英源词是按照英语源词的语音进行转写的，传达了源词的语音特点。例如，“windows”被转写为“виндоуз”，表达了英语源词的语音特点，“компьютер”被转写为“computer”。音译既能保留原词的发音特征，又能使俄语使用者相对容易理解，在日常交流中非常常见，在俄语中的适应性较高。

4.3 转换英源词

（трансформированные англицизмы）

转换型英源词指在俄语中，依据俄语单词或词组的构成方式，对英语源词进行某种程度改造后形成的词汇。以“shareware”（共享软件）为例，它在俄语中有“шаровары”和“бесплатное программное обеспечение”两种译法。“шаровары”是仿照构词方式对“shareware”进行的转换，而“бесплатное программное обеспечение”则是通过词组对源词含义进行的阐释性转换。这种转换方式下的词汇，其适应性存在一定差异，对于使用者的语言理解能力有不同程度的要求。

4.4 仿造英源词

（калькированные англицизмы）

仿造英源词是在将英语源词引入俄语时，保留源词语义和结构并逐词翻译的一种词汇借用方式。以“artificial intelligence”（人工智能）为例，它被译为“искусственный интеллект”，该形式完整保留了原词的语义，结构上也与原词保持相似。再如，“бренд”（brand）一词在俄语语境中不仅精准地传达了“品牌”这一语义，而且在形式上也没有给俄语使用者造成理解障碍，在诸如“бренд -awareness”（品牌意识），“бренд - value”（品牌价值）等表达中，“бренд”的使用让俄罗斯人能够顺利理解相关概念，在商业、市场营销等领域的交流中，能够高效地传达信息。这种仿造方式使得英源词在俄语中的适应性较高。

4.5 移植英源词

（трансплантированные англицизмы）

移植英源词是保留英语源词的书写形式，直接进入俄语语言环境，“fans”（粉丝）就是一个移植英源词的例子。这种形式保留英语源词的书写形式，易于理解和使用，适应性高。

4.6 混合英源词

（комбинированные англицизмы）

混合英源词是混合使用其他类型的转写方式而形成的，“facilitation”在俄语中转写为“фасилитация / организация процесса групповой работы”，它既保留了英语源词的书写形式，又加入了俄语短语形式辅助理解。虽然在科技领域很流行，但由于其构造和含义的复杂性，可能会增加词语发音和理解上的难度，适应性一般。

4.7 补偿英源词

（компенсированные англицизмы）

补偿性英源词是指将那些在俄语中原本缺乏对应形容词形式特征的英语词汇引入后，通过特定的形式转换使其具备形容词词性。以“рендировать”（to render）为例，在英语里它作为动词，意为“使成为；给予；渲染（计算机图像等）”，在俄语语境中，它不仅保留了原本的动词含义，还经过转化获

得了形容词形式“рендерный”，用以形容与渲染相关的事物，例如 “рендерный процесс”（渲染过程）。这种词性转换极大地丰富了俄语的表达，让人们在描述相关概念时更加精准，能更细致地描述相关事物的属性和特征，增强了语言在专业领域交流中的适应性与准确性。

上述各种类型充分展现了英源词融入俄语时所采用的多样方式。每一种类型，无论是在语音、语义还是书写形式方面，都清晰地反映出源词所经历的转换过程。这一过程，不仅仅是简单的形式变化，更是源词与俄语深度融合、相互适应的生动体现。

5 结语

综上，从借用数量来看，20 世纪以来英语在俄语外来词中的占比大幅提升，成为主要来源，这一变化反映出英语影响力的增强以及语言演变的动态过程。语义类别分布上，计算机、贸易等领域集中借用英源术语，这与学科发展需求、国际交流以及语言经济原则密切相关。学科领域借用趋势呈现出点状和集体借用两种模式，各自有着独特的发展路径和影响范围。在借用方式和类型上，音译、翻译借用、语义借用等方式各有特点，由此形成的字母转写、音译转写等多种类型的英源词，其适应性也有所不同。这些都表明，俄语英源术语的借用是语言、文化、社会等多因素相互作用的结果。深入研究这一现象，不仅有助于完善俄语术语体系，推动其规范化和国际化进程，还能增进对不同文化交流融合机制的理解。未来，随着全球化的持续推进，俄语英源术语的借用必将呈现新的特点和趋势，值得进一步深入探究。

参考文献

[1] Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка:80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова, 2003:4.

[2] Бодуэн де Куртенэ, И. А. Избранные труды по общему языкознанию.: в 2 т. / И. А. Бодуэн де Куртенэ. – М. : Изд-во АН СССР, 1963:12.

[3] И.А. Бодуэн-де-Куртенэ, Новый полный словарь иностранных слов вошедших в русский язык с указанием происхождения их, ударений, отраслей знаний и с расширенной энциклопедической частью / сост. Е. Ефремов ; под ред. И.А. Бодуэн де Куртенэ М. : Т-во А.А. Левенсон,1912 г., 2-е изд.

[4] Н.Г. Комлева, Словарь иностранных слов, Россия, Москва, Эксмо-Пресс, 2000 г.

[5] Борисовна К.М. Проблема типологии иноязычных слов /Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 72-76. ISSN 1997-2911.

[6] 黄训经.俄语外来语新词新义词典[Z].广州:世界图书出版公司,2000.

[7] Дьяков А.И., Чирейкина О.Ю. Англицизмы в русских термилогических системах/ Международный научно-исследовательский журнал,2020. № 5 (95) :Часть 3. С. 43-47.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
OPEN ACCESS